

# Zur Methodik des Dialektatlas Mittleres Westdeutschland (DMW)

Kai-Uwe Carstensen, Helmut Spiekermann, Doris Tophinke,  
Petra M. Vogel, Claudia Wich-Reif

# Gliederung

1. Kurzüberblick
2. Workflow im Projekt
  - 2.1 Akquise
  - 2.2 Erhebung
  - 2.3 Analyse
  - 2.4 Kartenpräsentation

# 1. Kurzüberblick: Allgemeines

- Digitale und audiovisuelle Atlasdokumentation
- Standardfernste Sprachvarietäten in Nordrhein-Westfalen und in Teilen von Niedersachsen und Rheinland-Pfalz (kooptiertes Projekt: Deutsche Dialekte in Belgien)
- Direkte Erhebungen für die Bereiche Phonologie, Lexik, Morphologie, Syntax, Wahrnehmungsdialektologie (*mental maps*), Wenkersätze
- Laufzeit: 17 Jahre (2016-2032)
- Universitäten Bonn, Münster, Paderborn, Siegen (Sprecheruni/Koordination)
- Träger: Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften und der Künste bzw. Union der deutschen Akademien der Wissenschaften

# 1. Kurzüberblick: Atlasprojekte im deutschsprachigen Raum

aus: Schmidt, J.E./Dammel, A./Girnth, H./Lenz, A.N. (i.Dr.): Sprache und Raum im Deutschen: Aktuelle Entwicklungen und Forschungsdesiderate. In: Herrgen, J./Schmidt, J.E. (Hgg.): Sprache und Raum. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation. Bd. 4: Deutsch (HSK 30.4). Berlin/Boston.





# 1. Kurzüberblick: Das DMW-Gebiet

## ■ NRW

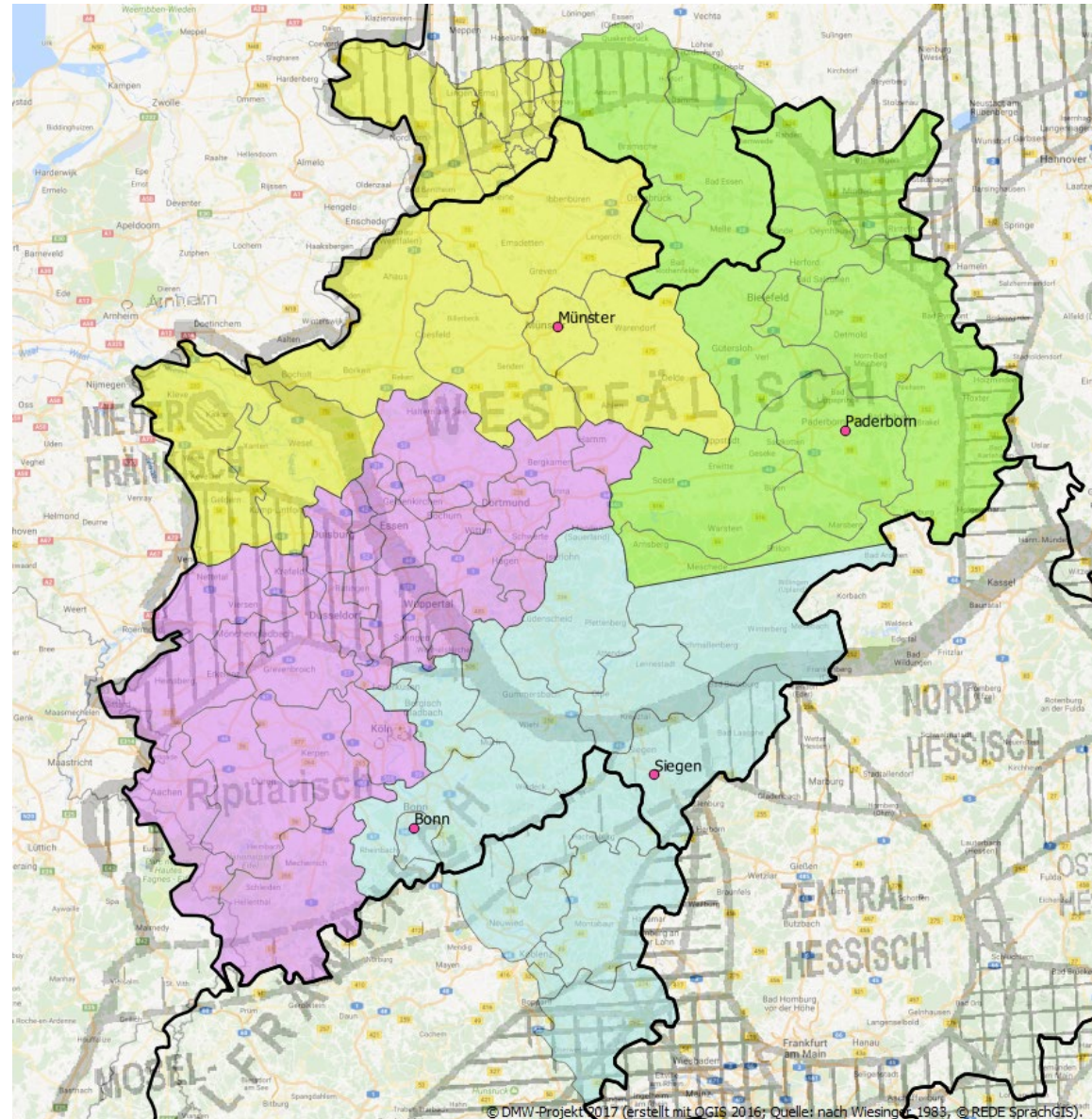
- Westfälisch
- Niederfränkisch
- Ripuarisch
- Moselfränkisch

## ■ SW-Niedersachsen

- Westfälisch
- Nordniederdeutsch

## ■ NO-Rheinland-Pfalz

- Moselfränkisch



# 1. Kurzüberblick: Der DMW in Zahlen

- **Gradnetzfelder:** 9 x 12 km (in Anlehnung an den MRhSA) = 449 Gradnetzfelder, davon 320 ganz, 129 partiell; möglichst gleichmäßige Verteilung der Orte
- **Aufnahmeserien:** 2 altersabhängige Serien (in Anlehnung an den MRhSA)
  - Serie I: 70 oder älter (ortsfest)
  - Serie II: 30-ca. 45 (möglichst ortsfest)
- **Orte:** Einwohnerzahl 500-ca. 8.000
  - Serie I: 1.089 Erhebungsorte
  - Serie II: 449 Erhebungsorte
- **Erhebungen:** insg. 3.076; pro Ort 2 Erhebungen (möglichst ein Mann und eine Frau)
  - Serie I: 2.178
  - Serie II: 898
- **Fragebuch:** insg. rd. 800 Fragen  
Phonologie (42,5 %), Morphologie (26,5 %), Syntax (16,5 %), Lexik (14,5 %)

# 1. Kurzüberblick: Module

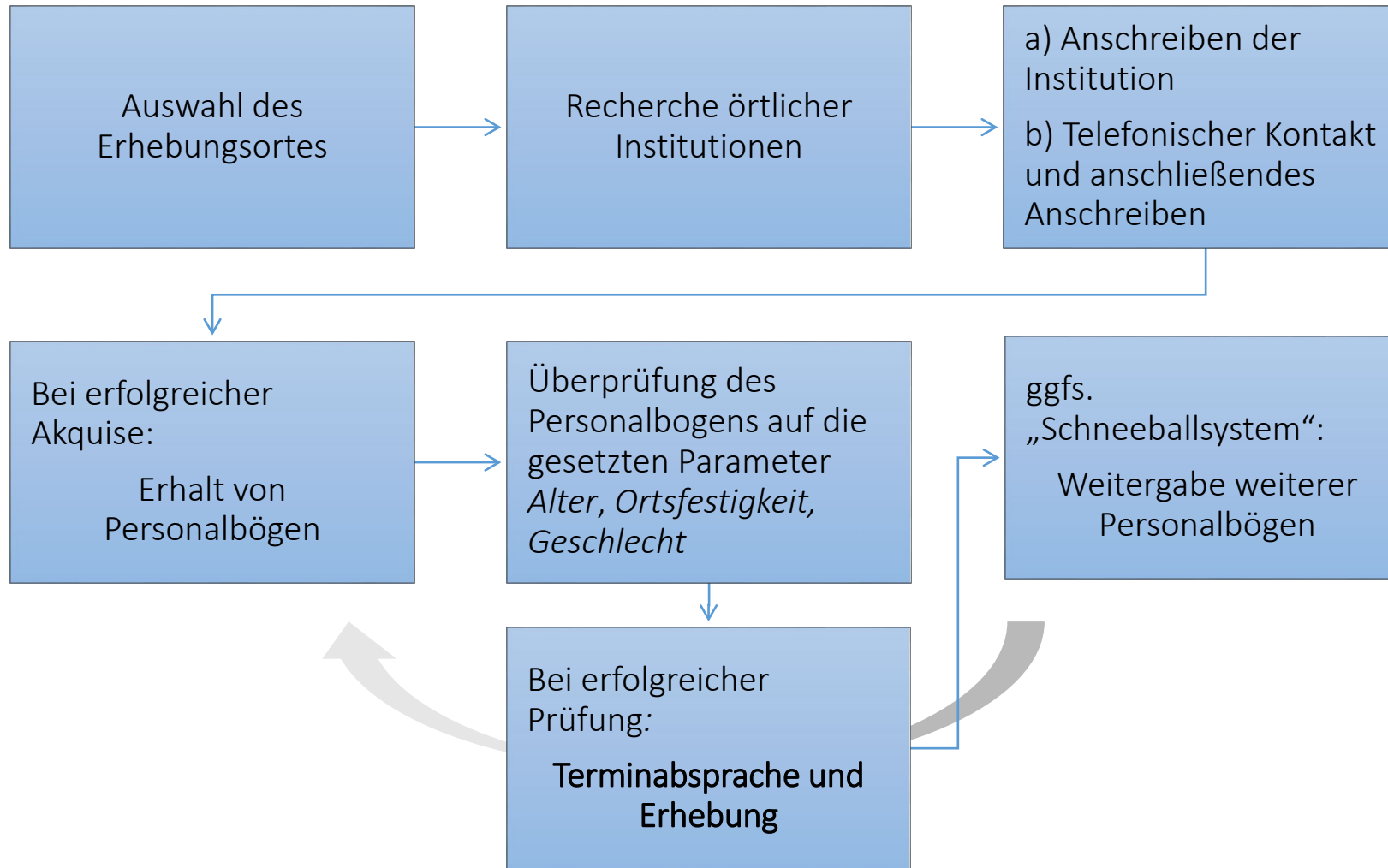
- **Basismodul:** 7/2016-6/2018 (2 Jahre)  
Konzeptionsphase inkl. Ersterhebungen
- **Erhebungsmodul:** 7/2018-6/2025 (7 Jahre)  
Haupterhebungsphase inkl. Previewkarten
- **Auswertungsmodul:** 7/2025-6/2031 (6 Jahre)  
Auswertungsphase inkl. erläuterter Karten
- **Abschlussmodul:** 7/2031-12/2032 (1,5 Jahre)  
gedruckte Publikation: „Kleiner DMW“

# 1. Kurzüberblick: Konzeptionelle Überlegungen

- Anlehnung an vorhandene Atlanten, insb. MRhSA , BSA, SyHD und SiSAL, z.B. durch Übernahme von Fragebuchteilen (Umschreibungen, Lückentexte, Bilder, Übersetzungen, Videos), Anpassungen, u.a. an Phonologie und Lexik des Niederdeutschen
- *apparent time*-Vergleich durch zwei altersabhängige Aufnahmeserien (wie MRhSA)
- Erhebungsort soll Wenkerort sein (u.a. in Ballungsräumen heute öfter eingemeindete Ortsteile)
- Einsatz digitaler Tools im gesamten Workflow



## 2. Der Workflow im Projekt: Akquise



## 2. Der Workflow im Projekt: Erhebung



## 2. Der Workflow im Projekt: Erhebung

- Dauer einer Erhebung: 2,5 bis 5 Stunden
- 1. Einverständniserklärung
- 2. Überprüfung der Personaldaten
- 3. Wahrnehmungsdialektologie
- 4. Digitalisiertes Fragebuch: Kernfragebuch, Syntaxfragebuch, Wenkersätze
- 5. Aufnahme mit dem **SpeechRecorder**: (Vor)Schneiden der Antworten und Zuweisen von IDs
- 6. Sicherheitsaufnahme mit einem zweiten Aufnahmegerät
- 7. Protokoll (Hinweise zur Erhebungssituation, zur Dialektfestigkeit usw.)

## 2. Der Workflow im Projekt: Erhebung, *SpeechRecorder*

Ablage View Workspace Projekt Sprecher Skript Einstellungen

Speaker Window

124: Bild 04\_132: Kette [L, M, P]

Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?

Signal Display

0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 -100.0 dB

1 0,000 0,500 1,000 1,500 2,000 2,500 3,000 3,500 4,000

R

Section3, manual, sequential, idle, false

Aufnahme

Nächste Aufnahme

Abspielen

Abspielen-Pause

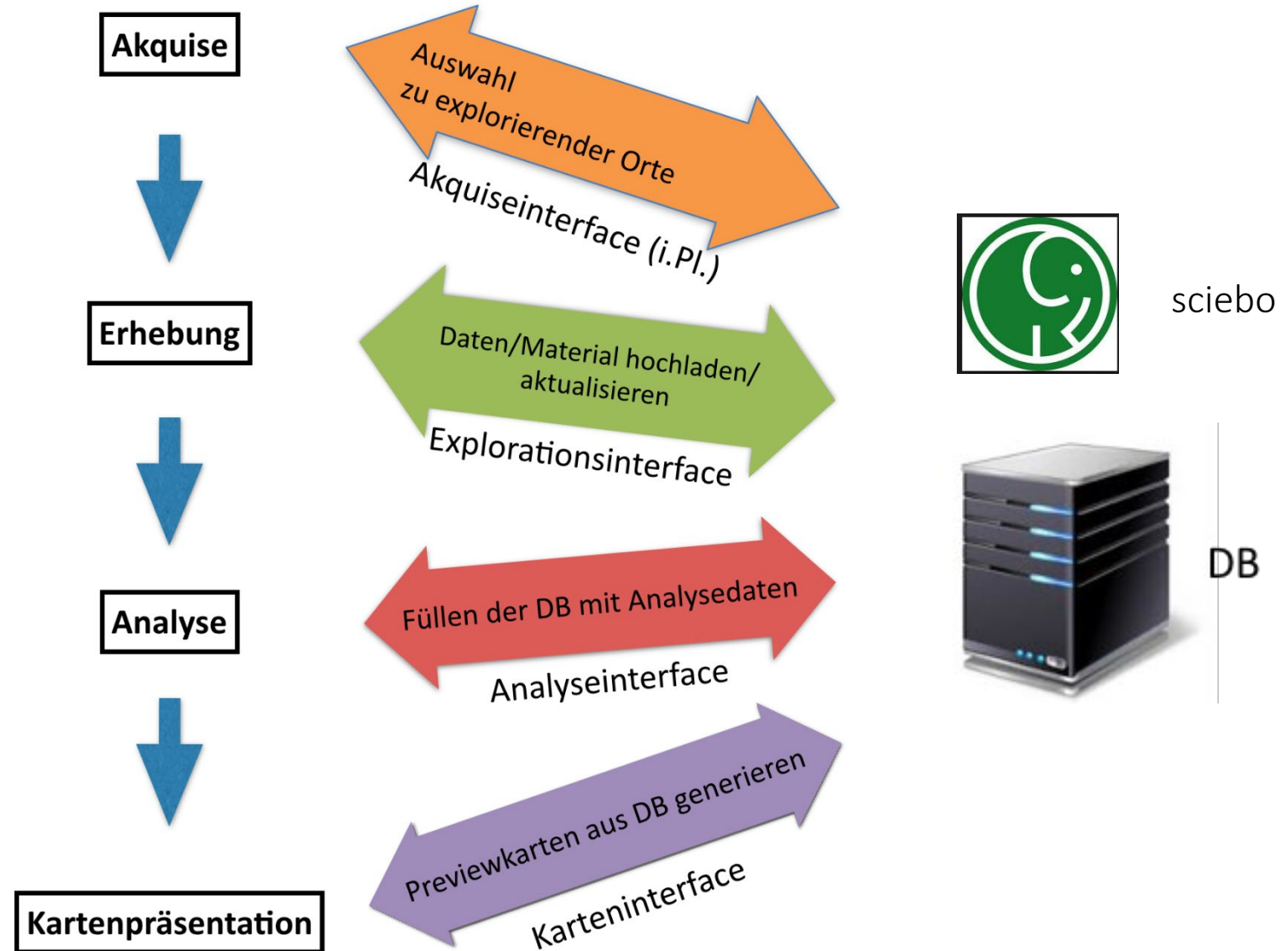
ID: 0444	ID:	Code: SI	Name:
Vorname:	Geschlecht:	Akzent:	Geburtsdatum:
Item #	File	Prompt	Recorded
107_04_113		Bitte setzen Sie den Satz „Er graut ein Loch“ in die verg...	<input type="checkbox"/>
108_04_114		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
109_04_620		Wie lautet die Mehrzahl von Fisch?	<input type="checkbox"/>
110_04_115		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Er fängt de...	<input type="checkbox"/>
111_04_116		Wie heißt die Verniedlichungsform von Fisch?	<input type="checkbox"/>
112_04_117		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
113_04_118		Eicheln wachsen an der ...?	<input type="checkbox"/>
114_04_119		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
115_04_120		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
116_04_121		Wie lautet die Mehrzahl von Ast?	<input type="checkbox"/>
117_04_122		Was kann als Gehhilfe verwendet werden?	<input type="checkbox"/>
118_04_123		Wie lautet die Mehrzahl von Stock?	<input type="checkbox"/>
119_04_124		Ich gebe Ihnen jetzt einen unvollständigen Satz vor. Bitte...	<input type="checkbox"/>
120_04_125		Was sehen Sie auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
121_04_126		Wie lautet die Mehrzahl von Blatt?	<input type="checkbox"/>
122_04_127		Wenn im Herbst viele Blätter von den Bäumen fallen un...	<input type="checkbox"/>
123_04_130		Um an das Obst zu kommen, muss man den Baum...	<input type="checkbox"/>
124_04_132		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input checked="" type="checkbox"/>
125_04_133		Wie lautet die Mehrzahl von Kette?	<input type="checkbox"/>
126_04_135		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
127_04_136		Wie lautet die Mehrzahl von Säge?	<input type="checkbox"/>
128_04_137		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Das beste ...	<input type="checkbox"/>
129_04_138		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Er sagt es ...	<input type="checkbox"/>
130_04_139		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Sie sagt e...	<input type="checkbox"/>
131_04_140		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Er sagt es ...	<input type="checkbox"/>
132_04_141		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Er sagt es ...	<input type="checkbox"/>
133_04_142		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Es ist für e...	<input type="checkbox"/>
134_04_143		Bitte setzen Sie den Satz „Er rät ihm dazu“ in die Vergan...	<input type="checkbox"/>
135_04_144		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
136_04_145		Wie lautet die Mehrzahl von Korb?	<input type="checkbox"/>
137_04_146		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Einen sch...	<input type="checkbox"/>
138_04_147		Mit dem Rucksack kann man Sachen auf dem Rücken ...	<input type="checkbox"/>
139_04_148		Bitte setzen Sie den Satz „Er trägt die Tasche“ in die Ver...	<input type="checkbox"/>
140_04_149		Wenn die anderen etwas nur halbherzig machen, dann ...	<input type="checkbox"/>
141_04_150		Worauf liegen das Messer und das Gemüse?	<input type="checkbox"/>
142_04_151		Wie lautet die Mehrzahl von Brett?	<input type="checkbox"/>
143_04_152		Wie bezeichnen Sie den Handwerker, der mit Holz arbei...	<input type="checkbox"/>
144_04_154		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
145_04_155		Wie lautet die Mehrzahl von Nagel?	<input type="checkbox"/>
146_04_156		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild? Können Sie das ...	<input type="checkbox"/>
147_04_157		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
148_04_158		Wie lautet die Mehrzahl von Apfel?	<input type="checkbox"/>
149_04_159		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
150_04_160		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: eine rote K...	<input type="checkbox"/>
151_04_162		Was stellt man an den Baum, um hinaufzusteigen?	<input type="checkbox"/>
152_04_163		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>
153_04_164		Wie lautet die Mehrzahl von Erdbeere?	<input type="checkbox"/>
154_04_165		Wie bezeichnen Sie das Einbringen der Feldfrüchte?	<input type="checkbox"/>
155_04_166		Bitte übersetzen Sie in Ihren Dialekt/Ihr Platt: Das Kind tr...	<input type="checkbox"/>
156_04_167		Welches alkoholische Getränk wird aus Trauben gewo...	<input type="checkbox"/>
157_04_168		das Anwesen des Bauern	<input type="checkbox"/>
158_04_169		Wir lassen den Innenhof mit Steinen ...?	<input type="checkbox"/>
159_04_170		Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild?	<input type="checkbox"/>

## 2. Der Workflow im Projekt: Interfaces und sciebo

- **Interfaces** (Schnittstellen)
  1. Akquiseinterface zur Erfassung der zu explorierenden Orte
  2. Explorationsinterface zur Speicherung und Sicherung der Explorationsdaten
  3. Analyseinterface zur Eingabe und Bearbeitung der Analysedaten
  4. Karteninterface zur Erzeugung von dynamischen Karten mit integrierten Suchinterfaces für Laien und Experten
- **sciebo** (Filehosting-Dienst von Hochschulen und Forschungseinrichtungen in NRW)  
**sciebo-ZIMT** (Zentrum für Informations- und Medientechnologie als zentrale Betriebseinheit der Universität Siegen): Speicherung und Sicherung der Daten (+ externe Festplatte, lokaler Rechner)
  1. Literatur
  2. Dokumentation
  3. Exploration
  4. Analyse
  - ...



## 2. Der Workflow im Projekt: Schematische Übersicht





## 2. Der Workflow im Projekt: Eingangsansicht DMW-Plattform

### DMW-Projekt

Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

Startseite

Kurze Hinweise  
für die Bear-  
beiter\*innen

#### DMW-Projekt Webinterface

Logout [ambra: ] Passwort ändern

Herzlich Willkommen auf dem **DMW-Projekt** Webinterface!

Mittels der hier dargestellten unterschiedlichen Schnittstellen können Projekt-Bearbeiter\*innen und Projekt-Explorator\*innen alle Daten von der Akquise über die Exploration bis zur Analyse abrufen, hochladen und bearbeiten.

Zudem befinden sich auf der rechten Seite weitere Informationen zum allgemeinen Stand der Erhebungen und der Transkription sowie Verlinkungen zu den momentan genutzten Plattformen des DMW-Projekts.

Bei Fragen, Unklarheiten oder/und Problemen zum Explorations-Interface bitte **Nicole Palliwoda (cc an Aynalem Misganaw)** kontaktieren.

Betreffen die Fragen, Unklarheiten oder/und Probleme das Analyse-Interface oder das Karten-Interface, bitte **Kai-Uwe Carstensen (cc an Aynalem Misganaw)** kontaktieren.

Weitere Seiten sind über die folgenden Links erreichbar:

- **Akquise-Interface (vorläufig)**
- **Explorations-Interface**
- **Analyse-Interface**
- **Karten-Interface**

#### Allgemeines

[Counter Exploration](#)

[Counter Transkription](#)

[IPA \(Audio nur mit Chrome\)](#)

[sciebo](#)

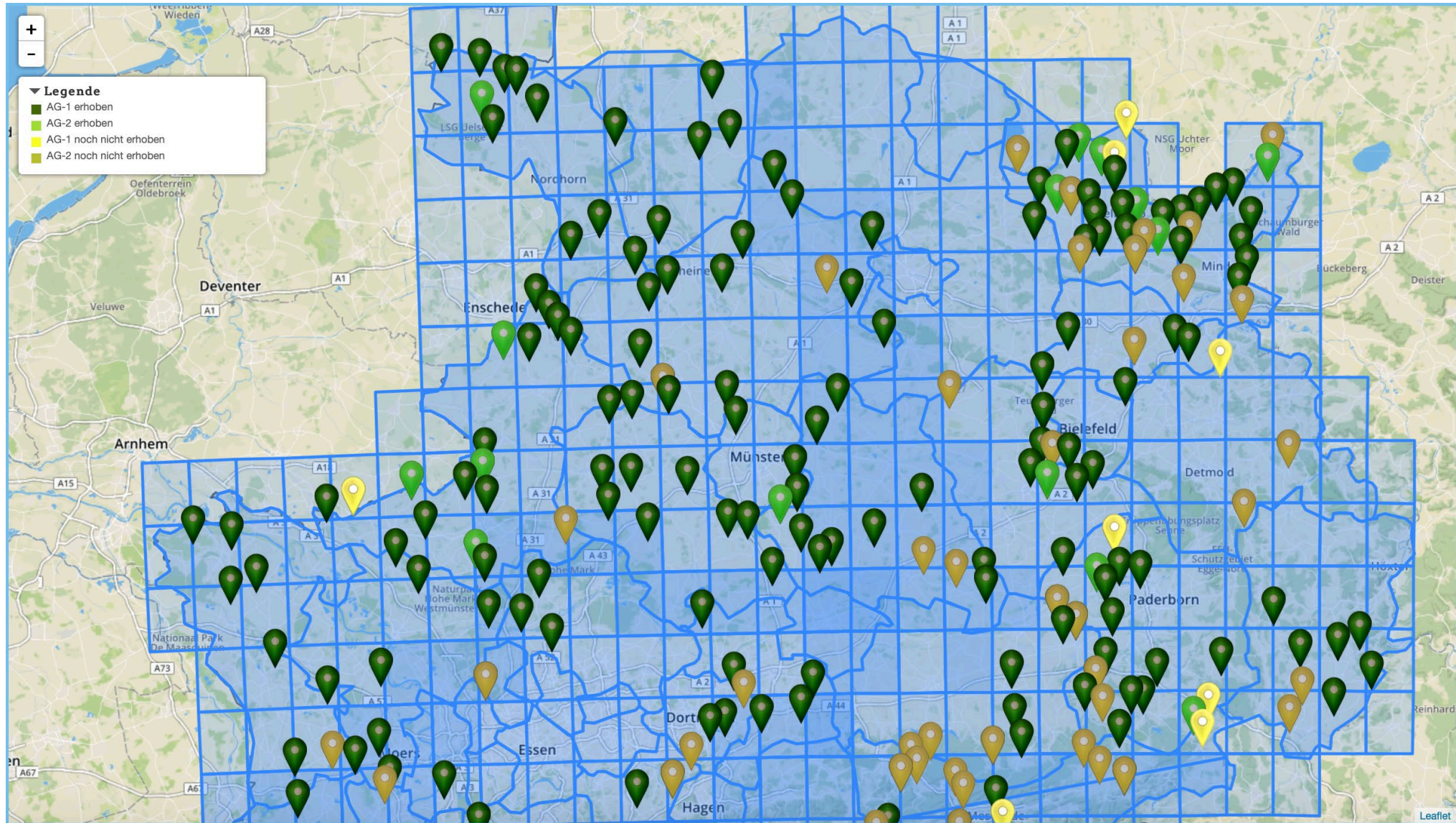
[SharePoint/Wiki](#)

[Statusreport](#)

Zähler  
Hilfsmittel



## 2. Der Workflow im Projekt: Akquiseinterface, Erhebungsorte



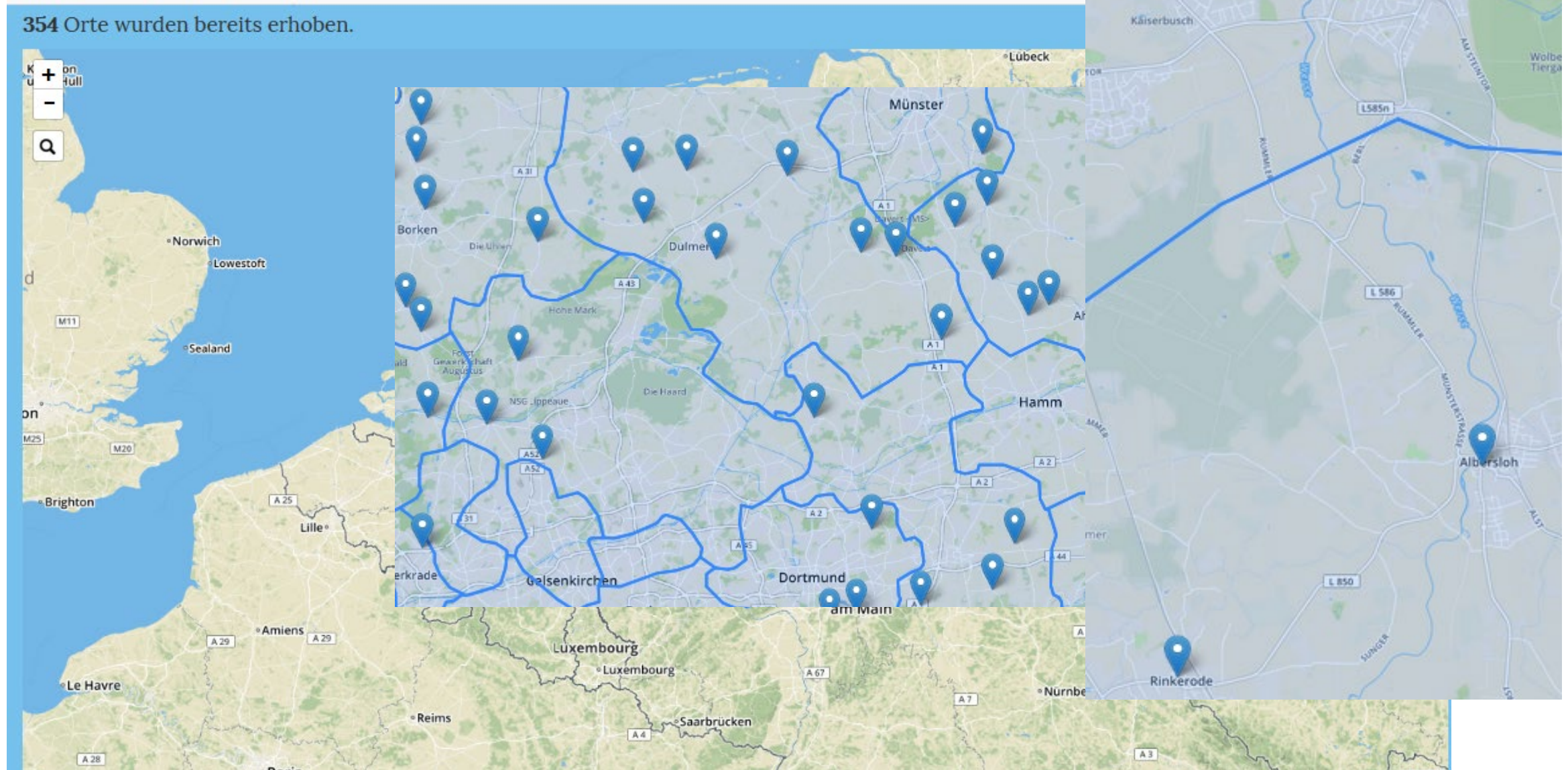


## 2. Der Workflow im Projekt: Exkurs Homepage



Suche „dmw atlas“ → <https://www.dmw-projekt.de/>

## 2. Der Workflow im Projekt: Exkurs Homepage



## 2. Der Workflow im Projekt: Explorationsinterface

- Nach einer Erhebung werden sämtliche Explorationsdaten über das Explorationsinterface in sciebo gespeichert:
  1. Personendaten
  2. *wav files*: Gesamtaufnahme und geschnittene Antworten
  3. Protokollnotizen

## 2. Der Workflow im Projekt: Explorationsinterface, Personendaten

Logout [marius: ]    Passwort ändern

### Neue GP einfügen

Explorator(in)

**\* Name**  ☐ Grund der GP-Auswahl  
6 / 50

**\* Vorname**   
5 / 50

**\* Geschlecht**  
☒ Männlich  
☐ Weiblich

**\* Land**  **PLZ**   
5 / 7

**\* Straße und Hausnummer**   
17 / 100

☐ Der Wohnort entspricht nicht dem Wenkerort.

**Wenker-/Erhebungsort**  
  
**Wenker-Ort**

**Wiesinger-Dialektgebiet:** Westfälisch

**Gemeinde**



## 2. Der Workflow im Projekt: Explorationsinterface, Protokoll

### Explorationsprotokoll

Logout [marius: ]   Passwort ändern

---

#### Anmerkungen

Anmerkungstyp: Allgemeine ▼

GP-ID: 105 ▼

Dialekteinschätzung der EX (Schulnoten):

6 ☐   5 ☐   4 ☐   3 ☐   2 ☐   1 ☒

Zeige schon alle eingegebenen spezifischen Anmerkungen für die GP.

---

#### Details

##### 1.Sitzung

Explorator(in): petra ▼

<p>Anmerkungen zur GP</p> <p>sehr souverän</p>	<p>Auffälligkeiten der GP bei der Beantwortung von best. Fragekomplexen:</p> <p>Syntax: Übersetzt Suggestierformen nur, wenn dialektal möglich</p>
<p>Räumlichkeit: <span>Wohnzimmer</span></p> <p>Anmerkungen zu den Räumlichkeiten:</p> <p>leichtes Vogelgezwitscher</p>	<p>Weitere anwesende Person(en):</p> <p>Ehefrau knapp 5Min. anwesend, führte zu Verunsicherung</p>

## 2. Der Workflow im Projekt: Analyse

- An den Standorten werden die Explorationsdaten im Analyseinterface weiter aufbereitet und diese Analysedaten in der Datenbank gespeichert.
- Das Analyseinterface besteht aus drei Teilen:
  1. Daten zu Gewährspersonen und Aufgaben
  2. Analyse i.e.S. (*wav*-Bearbeitung, Transkription, Phänomenbearbeitung)
  3. Metalinguistische Daten

## 2. Der Workflow im Projekt: Analyseinterface, *wav*-Bearbeitung

Analyseinterface DMW

Startseite IPA (Audio nur mit Chrome) r-Aussprache Logout [petram:] Passwort ändern

GP-ID:105  
Geschlecht:Männlich  
Dialekteinschätzung GP: 1  
Dialekteinschätzung EX: 1  
Erhebungsort: **Helden , Olpe**  
Dialektgebiet: **Westfälisch;**  
Exploratorin:**petra**  
Teilaufgabe: **04\_132\_1**  
Phänomen:

Auswahl ändern

Wenker-/Erhebungsort:  
beliebig

GP-ID: 105

Zu bearbeitende GPs ☒

Nur Aufgaben bzgl. Systemebene(n):  
alle

Teilaufgabe: 04\_132\_1

☐ Nur Schneiden  
☐ Schneiden und Transkribieren  
☒ Alle

Nur Phänomene bzgl. Systemebene(n):  
alle

Nur spezifische Phänomene:  
beliebig

Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild? [modus: spontan]

Vorgabe: **Kette (Sg.)** Bümsel, Kirlen

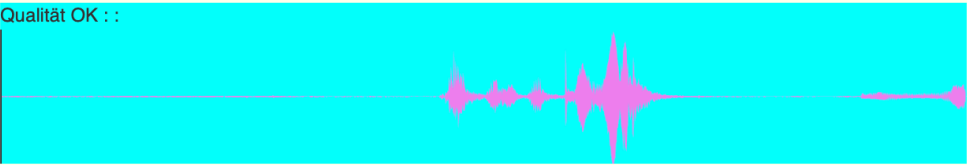
RWS: **(ART) Kette**

RWL(s): **Kette** M:Stamm,P:k.Anlaut.betont,L:Kette

Schneiden: **Ja** Audio: **Ja**

wav-Bearbeitung

Qualität OK : :



Zoom(-) Zoom(+) Normalisieren

Play/Pause Öffne die wav mit praat (Firefox) Play geschnittene wav Schneiden

wav-Datei-Status: Qualität OK Aktion: Bitte ggf. auswählen

Transkription

Metalinguistische Bearbeitung

Räumlichkeit:  
leichtes Vogelgezwitscher  
leichtes Vogelgezwitscher

Anmerkungen zur GP :  
Syntax: Übersetzt Suggestierformen nur, wenn dialektal möglich; sehr souverän  
Syntax: Übersetzt Suggestierformen nur, wenn dialektal möglich; sehr souverän

Spezifische Anmerkungen zur Teilaufgabe :

Anmerkungen der GP zur Teilaufgabe  
Kürzel einfügen:  
Bitte ggf. wählen

Anmerkungen Bearbeiter\*in :

GP ist unsicher? ☐ ja  
Antwort suggeriert oder beeinflusst?  
☒ nein  
☐ beeinflusst  
☐ suggeriert

Speichern

## 2. Der Workflow im Projekt: Analyseinterface, *wav*-Bearbeitung

GP-ID:105

Geschlecht:**Männlich**

Dialekteinschätzung GP: 1

Dialekteinschätzung EX: 1

Erhebungsort: **Helden , Olpe**

Dialektgebiet: **Westfälisch;**

Exploratorin:**petra**

Teilaufgabe: **04\_132\_1**

Phänomen:

▼ Auswahl ändern

### Metalinguistische Bearbeitung

Räumlichkeit:

leichtes Vogelgezwitscher

leichtes Vogelgezwitscher

Anmerkungen zur GP :

Syntax: Übersetzt Suggestierformen nur, wenn dialektal möglich; sehr souverän

Syntax: Übersetzt Suggestierformen nur, wenn dialektal möglich; sehr souverän

Spezifische Anmerkungen zur Teilaufgabe :

Anmerkungen der GP zur Teilaufgabe

Kürzel einfügen:

Bitte ggf. wählen

Anmerkungen Bearbeiter\*in :

GP ist unsicher? ☐ ja

Antwort suggeriert oder beeinflusst?

☒ nein

☐ beeinflusst

☐ suggeriert

Speichern

## 2. Der Workflow im Projekt: Analyseinterface, *wav*-Bearbeitung

The screenshot shows a software interface for audio processing. At the top, a green box contains text for labeling audio segments: "Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild? [modus: spontan]", "Vorgabe: Kette (Sg.)", "RWS: (ART) Kette", "RWL(s): Kette M:Stamm,P:k.Anlaut.betont,L:Kette", "Schneiden: Ja", and "Audio: Ja". Below this is a blue header bar labeled "wav-Bearbeitung". The main area features a cyan background with a pink audio waveform. A blue rectangular box highlights a portion of the waveform, with a callout arrow pointing to it from a box labeled "Schneiden". To the left of the waveform, a speaker icon is shown with a callout arrow pointing to it from a box labeled "Anhören". Below the waveform are controls for "Zoom(-)", "Zoom(+)", and "Normalisieren". At the bottom, there are buttons for "Play/Pause", "Schneiden", and "Play geschnittene wav". A status bar at the very bottom shows "wav-Datei-Status: Qualität OK" and "Aktion: Bitte ggf. auswählen".

Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild? [modus: spontan]

Vorgabe: Kette (Sg.) Bünsel, Kirlen

RWS: (ART) Kette

RWL(s): Kette M:Stamm,P:k.Anlaut.betont,L:Kette

Schneiden: Ja Audio: Ja

▼ wav-Bearbeitung

Qualität OK ::

Zoom(-) Zoom(+) Normalisieren

Play/Pause Öffne die wav mit praat (Firefox) Play geschnittene wav Schneiden

wav-Datei-Status: Qualität OK Aktion: Bitte ggf. auswählen

## 2. Der Workflow im Projekt: Analyseinterface, Transkription

Was interessiert?

Anhören

Transkribieren

Überprüfen

Wie bezeichnen Sie das auf dem Bild? [modus: spontan]

Vorgabe: Kette (Sg.) Bümsel, Kirlen

RWS: (ART) Kette

RWL(s): Kette M:Stamm,P:k.Anlaut.betont,L:Kette




Schneiden: Ja Audio: Ja

► wav-Bearbeitung

▼ Transkription

RWL: Kette [ L,M,P ]

Referenzeinheit(en): k.Anlaut.betont,Stamm,Kette

Observante:   loop GP-ID: 177   
IPA: 'kʰi:ə

IPA-Notation: 'kʰi:ə

POP: KII-E

Konfidenzwert: ☒ sicher ☐ weder-noch ☐ unsicher

IPA-Eingabekürzel

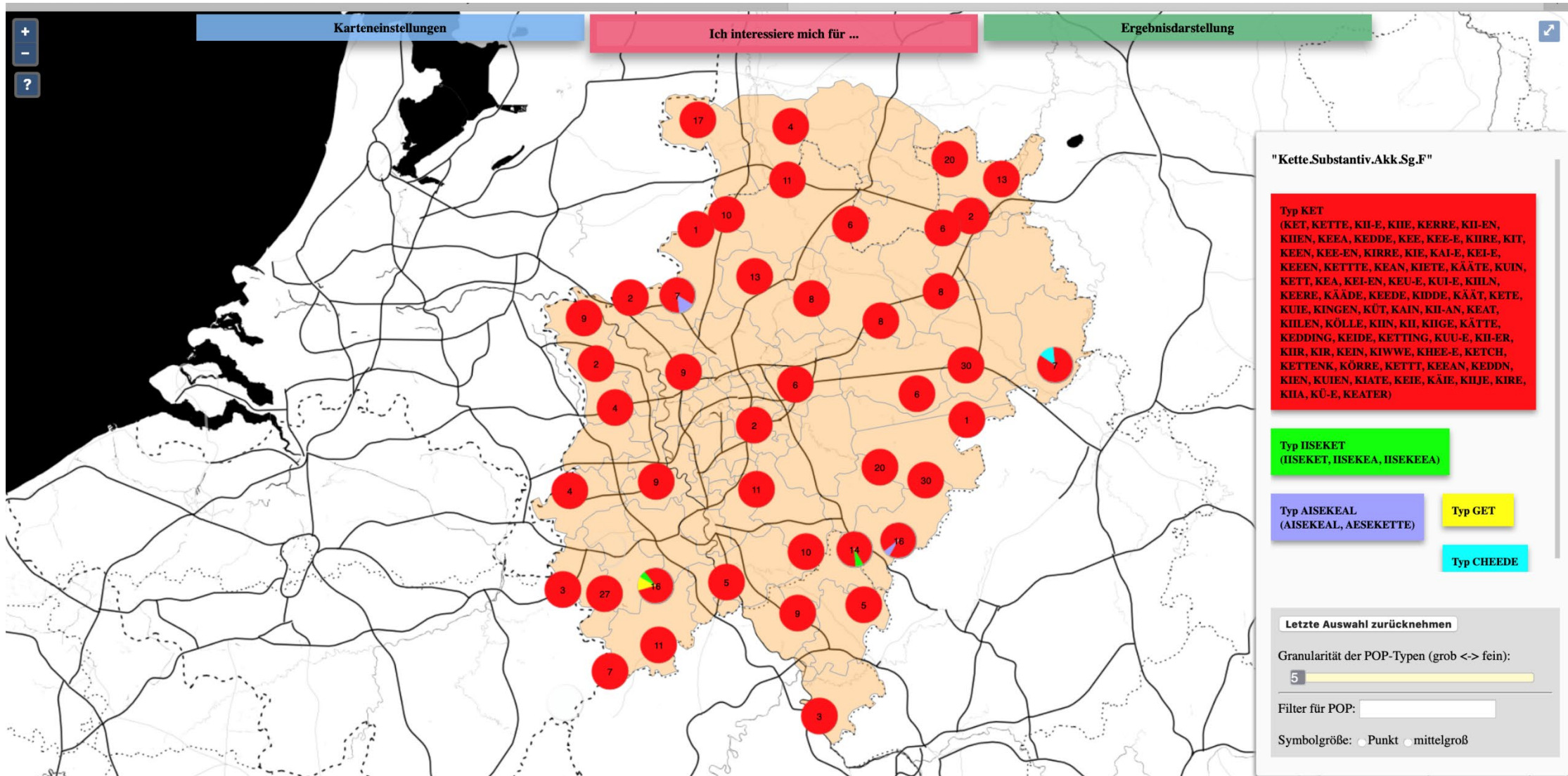
populärwissenschaftliche  
Notation (nach den  
Hamburger Konventionen)



## 2. Der Workflow im Projekt: Kartenpräsentation

- Aus der Datenbank können die Analysedaten ausgelesen und als deskriptive Rohdaten auf dynamischen Previewkarten dargestellt werden.

## 2. Der Workflow im Projekt: Karteninterface, Bsp. *Kette*



Karte *Kette* (Cluster) mit Legendebereich, automatisch erzeugte POP-Typen (hier: grob)

## Kaffee-Pause UND/ODER

- Demonstration eines Bearbeitungsdurchgangs: Schneiden, Transkribieren usw. anhand einer GP; Beispiele für und Erläuterung von Preview-Karten

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!